

## ПРОЕКТ

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 33.2.018.08**  
на базе федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена»  
Министерства просвещения Российской Федерации  
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук  
о присуждении **Витошновой Анне Михайловне**  
ученой степени кандидата филологических наук

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:**

**введено авторское определение** понятия *‘транскультурная языковая личность’* в соотношении с родовым понятием *‘языковая личность’*;

**выявлены** общие и лингвоспецифические для каждой пары языков способы репрезентации транскультурной языковой личности в транслингвальной литературе;

**обосновано**, что универсальной чертой транскультурной языковой личности является нативизация используемого неродного языка, адаптируемого к описанию внешней для него культуры,

**установлено**, что лингвистические средства нативизации обусловлены лингвотипологической и культурной дистанцией между контактирующими в сознании языковой личности языками;

**доказано**, что нативизация языка описания не зависит от мотивов, лежащих в основе транслингвального перехода, и отношения транслингвального автора к описываемой культуре.

**Теоретическая значимость исследования обусловлена тем, что:**

**определено** соотношение проявлений лингвокультурного контакта — *транслингвальности и транскультурности*;

**показано**, что транслингвальность как переход языковой личности на неродной для нее язык не всегда сопровождается транскультурностью – вторичной культурной ориентацией языка описания;

**установлены** факторы, определяющие своеобразие транскультурной языковой личности, к важнейшим из которых относятся типологическая и культурная дистанция между контактирующими языками и специфика индивидуального авторского стиля писателя;

**выявлены** лингвистические механизмы нативизации как коммуникативной стратегии аккультурации языка транскультурного писателя.

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:**

**обосновано** применение методики интерлингвокультурологического анализа к исследованию транслингвальной литературы;

**представлены данные** о том, что транслингвальная литература демонстрирует расширение творческих возможностей автора, оперирующего ресурсами более чем одного языка;

**доказано**, что нативизация языка является результатом не интерференции, а трансференции – творческой стратегии транслингвальных авторов, что способствует демаргинализации неродноязычной литературы;

**разработан** методологический подход к анализу русско-английской и немецко-английской транслингвальной литературы, который может быть использован как основа для исследований транслингвизма на материале других пар языков и других типов текста.

**Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:**

**теория** охватывает основные вопросы, релевантные для решения поставленной научной задачи установления своеобразия русско-английской и немецко-английской транскультурной языковой личности, интегрирует достижения

лингвокультурологии, лингвоперсонологии, интерлингвокультурологии и лингвостилистики и подтверждается результатами эмпирического анализа;

**концептуально исследование базируется** на обобщении передового научного опыта и анализе релевантного эмпирического материала, репрезентирующего транкультурную языковую личность в хронологически и лингвокультурно контрастных текстах;

**применен комплексный подход**, основанный на сочетании взаимосвязанных и дополняющих друг друга методов исследования, включая лингвостилистический анализ, авторскую методику интерлингвокультурологического анализа В. В. Кабакчи; сопоставительный анализ для выявления универсальных и специфичных средств нативизации языка; элементы корпусного анализа для количественных оценок описываемых текстов.

#### **Личный вклад соискателя состоит в:**

- постановке научной проблемы, формулировании гипотезы и формировании методологического аппарата, послуживших основой для исследования репрезентации транкультурной языковой личности в художественных текстах транслингвальной литературы;
- выявлении и систематизации лингвистических средств нативизации языка в творчестве сопоставляемых транкультурных писателей;
- обобщении выявленных средств нативизации в виде модели с полевой структурой, в которой ядро формируется универсальными средствами введения инолингвокультурного субстрата, средняя периферия – лингвокультурно-специфическими элементами, крайняя периферия – индивидуально-авторскими приемами вербализации родной культуры;
- введении в научный аппарат сопоставительной лингвокультурологии понятия '*межкультурная асимметрия*' и системного описания средств ее выравнивания.


В ходе защиты диссертации были высказаны следующие замечания по ряду проблем и вопросов исследования: о содержании понятия 'нативизация', о методике дифференциации универсального и индивидуально-специфического в описанных случаях нативизации английского языка, о перспективах сопоставительного исследования лингвокогнитивного уровня транскультурных языковых личностей, о распространении выводов исследования на произведения писателей-билингвов со схожей исторической и культурной базой, о возможности идентификации стадий становления транскультурной языковой личности по языковым маркерам, о содержании понятия «литература изгнания», об узкой и широкой трактовке билингвизма. Также поднимались вопросы о классификации ксенонимов, о трактовке ключевых понятий исследования в работах зарубежных лингвистов; о влиянии английского языка на формирование транскультурной идентичности, о выразительно-образительном потенциале произведений, о проблеме терминологической вариативности и некоторой несбалансированности глав по объему.


Соискатель Анна Михайловна Витошнова согласилась с замечаниями, ответила на заданные ей вопросы и привела собственную аргументацию: понятие нативизации использовалось как часть понятийного аппарата интерлингвокультурологии, но оно не противоречит общепринятой трактовке; индивидуально-специфический компонент транскультурной языковой личности может быть выделен и полноценно описан лишь с учётом языковой биографии автора и в этой части результаты исследования не подлежат экстраполяции; вероятность распространения выводов исследования в части универсальных и лингвокультурно-обусловленных черт на транслингвальную литературу в целом представляется вполне высокой, но относится к перспективам исследования; под «литературой изгнания» в узком смысле понимаются произведения, созданные беженцами из нацистской Германии и Австрии, но в расширительной трактовке понятие может включать представителей любых культур, вынужденных покинуть родину и творить

вдали от нее на ином языке; создание литературы на неродном языке становится возможным лишь при высокой степени владения этим языком, т.е. художественный транслингвизм – зрелая стадия становления транслингвальной личности; классификация ксенонимов подробно описана в исследованиях по интерлингвокультурологии; ключевые понятия исследования – транслингвизм и транскультурность – имеют более длительную традицию изучения в зарубежных научных школах, поэтому именно они в значительной степени послужили теоретическим фундаментом в части описания транслингвизма; влияние английского языка на формирование транскультурной идентичности обусловлено тем, что он выступает языком творчества для исследуемых авторов, однако оно не распространяется на транскультурных авторов, работающих с иными языковыми ресурсами; выразительно-изобразительный потенциал для воздействия на реципиента опирается на личный опыт писателя в каждом конкретном случае; несоответствие объёма теоретической и практической части оправдывается необходимостью подробного описания неустоявшегося в отечественной лингвистике терминологического аппарата.

На заседании 9 июня 2026 года диссертационный совет пришел к выводу о том, что диссертация Витошной Анны Михайловны представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук (п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842, в действующей редакции), и принял решение: за решение научной задачи теоретического обоснования феномена транскультурной языковой личности и описание специфики ее лингвистической репрезентации на материале двух языковых пар, что вносит вклад в сопоставительную лингвистику, лингвоконтактологию и интерлингвокультурологию, **присудить Витошной Анне Михайловне ученую степень кандидата филологических наук.**

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 13 человек, из них – 6 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 14 человек, входящих в состав совета, проголосовали за присуждение ученой степени – 11, против присуждения ученой степени – 1, недействительных бюллетеней – 1.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ  БЕЛЯЕВА ЛАРИСА НИКОЛАЕВНА  
доктор филологических наук,  
профессор

УЧЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ  КАМШИЛОВА ОЛЬГА НИКОЛАЕВНА  
кандидат филологических наук,  
доцент

Дата оформления заключения «9» июня 2026 г.